



Kúpna zmluva
č. Z-273/B/2024

uzavretá podľa § 409 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb.,
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 8f a § 11
zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

Predávajúci **Slovenské národné divadlo**
Sídlo Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND
Nina Poláková,
riaditeľka Baletu SND
Právna forma štátna príspevková organizácia
IČO 00 164 763
DIČ/IČ DPH 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie
IBAN
BIC

(ďalej len „SND“)

a

Kupujúci **Asociación de Amigos del Ballet**
Sídlo Ciudad de las Artes
Llanos de Curundú
Calle Tomás Gabriel Duque
Edificio Margot Fontyen
Panama, Rep. de Panamá
Zastúpenie Josefina Nicoletti
Právna forma neziskové súkromné záujmové združenie
IČO 960-403-17586 DV 24

(ďalej len „Kupujúci“)

(SND a Kupujúci spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet Zmluvy

- 1.1 SND je správcom hnuťného majetku štátu – **kostýmových častí divadelnej výpravy z baletnej inscenácie *Esmeralda*** (B/062), vyňatej z repertoáru SND. Kostýmová výtvarníčka: Elena Zaitseva.
- 1.2 Predmetom kúpy (ďalej len „**Predmet kúpy**“) je trvale prebytočný hnuťný majetok štátu v správe SND bližšie špecifikovaný v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve. Obsah Prílohy č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou obsahu záväzkového vzťahu založeného touto Zmluvou. Generálny riaditeľ SND rozhodol o prebytočnosti uvedeného majetku Rozhodnutím o prebytočnosti majetku štátu zo dňa 30.06.2022.
- 1.3 SND sa zaväzuje dodať Kupujúcemu Predmet kúpy riadne a včas. Kupujúci sa zaväzuje zaplatiť za Predmet kúpy cenu na základe dohody Zmluvných strán, podľa čl. 3 tejto Zmluvy.



Purchase Contract
No Z-273/B/2024

concluded in accordance with § 409 et seq.
of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended
and § 8f and § 11 of the Act No. 278/1993 Coll.
on State Property Management, as amended
(hereinafter referred to as the “**Contract**”) between:

Seller **Slovak National Theatre**
Location Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
SND General Manager
Nina Poláková,
Director, SND Ballet
Legal form state subsidised organization
ID 00 164 763
Tax/VAT ID 2020829954 / SK 2020829954
Bank
IBAN
BIC

(hereinafter referred to as the “SND”)

and

Buyer **Asociación de Amigos del Ballet**
Location Ciudad de las Artes
Llanos de Curundú
Calle Tomás Gabriel Duque
Edificio Margot Fontyen
Panama, Rep. de Panamá
Represented by Josefina Nicoletti
Legal form non-profit private interest association
ID 960-403-17586 DV 24

(hereinafter only “Buyer”)

(SND and Buyer both hereinafter referred to as the “**Contracting Parties**”)

1 Subject Matter of the Contract

- 1.1 The SND is the administrator of the movable property of the state – **the costume parts of the theatre set from the ballet production *La Esmeralda*** (B/062), removed from the repertoire of the SND. Costume designer: Elena Zaitseva.
- 1.2 The Object of the purchase (hereinafter only “**Object of Purchase**“) is the permanent surplus of movable property of the state in possession of the SND specified in Annex No. 1 to this Contract. Content of Annex No. 1 is an integral part of the content of the contractual relationship established by this Contract. The SND General Manager decided on the surplus of the property as mentioned above by the Decision on the surplus of the State property dated 30 June 2022.
- 1.3 The SND undertakes to deliver the Object of Purchase to the Buyer in a proper and timely manner. The Buyer

1.4 Kupujúci vyhlasuje, že Predmet kúpy pozná, že je oboznámený so súčasným stavom Predmetu kúpy a preberá ho v stave, v akom sa nachádza a nemá voči Predmetu kúpy žiadne výhrady. Kupujúci sa výslovne vzdáva práva na uplatňovanie si akýchkoľvek prípadných nárokov na náhradu výdavkov vyplývajúcich zo stavu Predmetu kúpy.	undertakes to pay the price for the Object of Purchase on the basis of an agreement of the Contracting Parties, according to Art. 3 of this Contract. 1.4 The Buyer declares that he knows the Object of Purchase, that he is familiar with the current condition of the Object of Purchase and accepts it in the condition in which it stands and has no objections to the Object of Purchase. The Buyer expressly waives the right to assert any potential claims for reimbursement of expenses resulting from the condition of the Object of Purchase.
2 Dodanie a prevzatie Predmetu kúpy	2 Delivery and Takeover of the Object of Purchase
2.1 SND sa zaväzuje odovzdať Kupujúcemu Predmet kúpy v termíne stanovenom dohodou Zmluvných strán, najneskôr do 05.04.2024. Kupujúci prevezme Predmet kúpy v sídle SND, Pribinova ul. č. 17, Bratislava 819 01, Slovenská republika, a to prostredníctvom osôb poverených na tento účel a na vlastné náklady a vlastné riziko zrealizuje ich prevoz (vrátane naloženia). Transport a poistenie Predmetu kúpy, colné poplatky ako aj všetky ďalšie prípadné poplatky súvisiace s odovzdaním, prevzatím a prevozom Predmetu kúpy plne hradí Kupujúci. 2.2 O odovzdaní a prevzatí Predmetu kúpy Zmluvné strany spíšu protokol, podpísaný poverenými zástupcami oboch Zmluvných strán.	2.1 The SND undertakes to handover the Object of Purchase to the Buyer on the date set by the agreement of the Contracting Parties, by 5 April 2024 at the latest. The Buyer will take over the Object of Purchase in the location of the Slovak National Theatre, Pribinova Street No. 17, Bratislava 819 01, Slovakia, through the persons authorised by the Buyer for this purpose and will carry out the transportation (including loading) at his own expense and risk. The costs of transportation and insurance of the Object of Purchase, customs duties and all other possible fees related to the handover, taking over and transportation of the Object of Purchase shall be paid in full by the Buyer. 2.2 The Contracting Parties shall draw up a protocol signed by both Contracting Parties on the handover and taking over of the Object of Purchase.
3 Cena Predmetu kúpy, spôsob platby a platobné podmienky	3 Price of the Object of Purchase, Method of Payment and Payment Terms
3.1 Cena Predmetu kúpy je Zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle vyhlášky č. 87/1996 Z. z. Ministerstva financií SR z 12.03.1996, ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách, a to vo výške 15.000,- EUR bez DPH (slovom: pätnásťtisíc eur bez DPH). Zmluvné strany prehlasujú, že cena je primeraná, v zmysle § 11 ods. 6 Zákona o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov. Kúpna cena podľa tohto bodu Zmluvy je konečná. 3.2 Kupujúci sa zaväzuje uhradiť SND kúpnu cenu podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy na základe faktúry, splatnej do piatich (5) dní odo dňa jej doručenia Kupujúcemu v elektronickom formáte na e-mail . V prípade, že Kupujúci neuhradí faktúru v lehote jej splatnosti, SND má právo uplatniť voči Kupujúcemu zákonný úrok z omeškania z dlžnej sumy, na základe samostatnej faktúry. 3.3 Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odpísania fakturovanej sumy z účtu Kupujúceho.	3.1 The Contracting Parties have agreed on the price of the Object of Purchase in accordance with Decree No. 87/1996 Coll. of the Ministry of Finance of the Slovak Republic of 12.03.1996, which implements the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. on prices, in the amount of of Euro 15.000,- excluding VAT (in words: Euro fifteen thousand excludng VAT). The Contracting Parties hereby declare that the price is reasonable within the meaning of § 11 (6) of the Act on State Property Management as amended. The purchase price according to this paragraph hereof is final. 3.2 The Buyer shall pay the SND the purchase price according to para. 3.1 hereof on the basis of an invoice, due within five (5) days upon its delivery to the Buyer in electronic format to . In the event that the Buyer fails to pay the invoice within its due date, the SND has the right to claim against the Buyer statutory late payment interest of the amount due on the basis of a separate invoice. 3.3 The invoice is considered paid on the day of debiting the invoiced amount from the Buyer's account.
4 Prechod vlastníctva	4 Transfer of Ownership
4.1 Vlastnícke právo k Predmetu kúpy prechádza z SND na Kupujúceho dňom uhradenia ceny Predmetu kúpy v zmysle čl. 3 tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že zodpovednosť za vady prechádza na Kupujúceho momentom prevzatia Predmetu kúpy a podpisom protokolu o odovzdaní a prevzatí podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto Zmluvy. 4.2 Kupujúci sa zaväzuje vysporiadať, zachovať a dodržiavať	4.1 The ownership right to the Object of Purchase passes from the SND to the Buyer on the date of payment of the price of the Object of Purchase in accordance with Art. 3 hereof. The Contracting Parties have agreed that the responsibility for defects passes to the Buyer at the moment of taking over of the Object of Purchase and signing of the protocol on the handover and taking over of the Object of Purchase according to para. 2.2 hereof.

všetky autorské práva súvisiace s Predmetom kúpy a jeho používaním. Prevodom vlastníckeho práva prechádza na Kupujúceho záväzok a zodpovednosť za dodržiavanie práv autora/autorov Predmetu kúpy. Kupujúci vyhlasuje, že s autorskými právami vzťahujúcimi sa na Predmet kúpy bol kompletne oboznámený.	4.2 The Buyer undertakes to settle, maintain and respect all copyrights related to the Object of Purchase and its use. The transfer of the ownership right also transfers the obligation and responsibility to respect the rights of the author/authors of the Object of Purchase to the Buyer. The Buyer declares that he has been fully informed of the copyrights applicable to the Object of Purchase.
5 Doručovanie	5 Delivery
5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „Úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana Úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.	5.1 A served notice, withdrawal, notice, or any other legal act of one Contracting Party (hereinafter referred to as the “Act”) shall be regarded as served to the other Contracting Party if it is delivered to the address for delivery of the other Contracting Party set out in the introductory section to this Contract. The Act shall be considered to have been delivered on the date on which the other contracting party has accepted or refused to accept the Act or on which the parcel has been returned as undelivered or not received within the collection period.
5.2 Ustanovenia tohto článku Zmluvy sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na daňových dokladoch, ktoré boli príslušnej zmluvnej strane doručené.	5.2 The provisions of this Article hereof shall also apply to the communication of the banking connection of the Contracting Parties, in particular by indicating such banking connection on the relevant tax documents delivered to the Contracting Party.
5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie Úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a iné relevantné údaje týkajúce sa Zmluvných strán.	5.3 The Contracting Parties also undertake to notify each other of any changes in the data concerning the Contracting Parties which are necessary for the eventual application of the transaction or the banking connection, in particular any changes relating to the concluded Contract, the change or termination of their legal entity, the address of their registered office, residence or place of business, the banking connection from which payments are to be made, the banking connection to which payments are to be made and other data relating to the Contracting Parties.
6 Záverečné ustanovenia	6 Final Provisions
6.1 Túto Zmluvu je možné ukončiť: a) dohodou Zmluvných strán, b) odstúpením od Zmluvy jednou zo Zmluvných strán z dôvodu porušenia, resp. nedodržania niektorej z povinností vyplývajúcej zo Zmluvy, pričom nedôjde k náprave ani v dodatočnej primeranej lehote, poskytnutej druhou zmluvnou stranou.	6.1 This Contract may be terminated by: a) mutual agreement of the Contracting Parties, b) withdrawal by one of the Contracting Parties due to a breach or failure to comply with any of the obligations arising from the Contract, and when the respective contracting party fails to remedy the situation even within a reasonable additional period of time provided by the other contracting party.
6.2 Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane; doručením na tento účel sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.	6.2 The effects of the withdrawal occur on the day of its delivery to the other contracting party; for this purpose, non-receipt of the delivery also means refusal to accept the document to be delivered.
6.3 Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v platnom znení alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.	6.3 This Contract is governed by the laws of the Slovak Republic. Legal matters not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code, Act No. 278/1993 Coll. on State Property Management as amended or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic.
6.4 Všetky zmeny a doplnenia Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných dodatkov.	6.4 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in a form of written amendments.
6.5 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.	6.5 Unless this Contract or generally binding legal regulation provides otherwise, none of the Contracting Parties shall be entitled to assign their rights, including claims or responsibilities arising hereof to a third party without a

- 6.6 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd podľa miesta sídla SND. V prípade sporov medzi Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch s platnosťou originálu, z nich jeden (1) je pre Kupujúceho a dva (2) pre SND.
- 6.9 Zmluvné strany sú si vedomé toho, že táto Zmluva je v zmysle slovenského právneho poriadku povinne zverejňovanou zmluvou a so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv v súlade s právnymi predpismi súhlasia a nemajú voči tomu výhrady.
- 6.10 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov).

Za SND:

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.
generálny riaditeľ SND

.....
Nina Poláková
riaditeľka Baletu SND

Za Kupujúceho:

V, dňa

.....
Josefina Nicoletti
Asociación de Amigos del Ballet

written consent of the other Contracting Party.

- 6.6 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Contracting Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with the jurisdiction of the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In case of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall be deemed as decisive.
- 6.7 The Contracting Parties declare that they signed the Contract according to their real and free will, certainly, seriously and intelligibly, not in distress or under otherwise apparently adverse circumstances. The Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Contract, as well as their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded, and, at the same time, they declare that they have read the content of this Contract and are signing it as a sign of consent.
- 6.8 This Contract is made out in three (3) counterparts, each valid as original; one (1) is for the Buyer and two (2) for the SND.
- 6.9 The Contracting Parties are aware that this Contract is a compulsorily published contract under Slovak law and agree and have no objections to the publication of the Contract in the Central Register of Contracts in accordance with the law.
- 6.10 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day following the day of its publication pursuant to a special regulation (Section 47a of Act 40/1964 Coll., The Civil Code and pursuant to Act 211/2000 Coll. On Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts).

On behalf of the SND:

In Bratislava on

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.
SND General Manager

.....
Nina Poláková
Director, SND Ballet

On behalf of the Buyer:

In on

.....
Josefina Nicoletti
Asociación de Amigos del Ballet



Príloha č. 1 k Zmluve č. /Annex No. 1 to the Contract No. Z-273/B/2024

Zoznam /Predmetu kúpy / List of the Object of Purchase

Predmet/ Object	Počet/ Number of pcs.
Kostým muži / Costume Gentlemen	93
Kostým ženy / Costume Ladies	110
Rekvizity / Props	4
Obuv muži / Footwear Gentlemen	22
Obuv ženy / Footwear Ladies	29
SPOLU / TOTAL	258

Za SND/ On behalf of the SND:

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.
generálny riaditeľ SND/ SND General Manager

.....
Nina Poláková
riaditeľka Baletu SND/ Director, SND Ballet

Za Kupujúceho/ On behalf of the Buyer:

V, dňa

.....
Josefina Nicoletti
Asociación de Amigos del Ballet